

Oferta de grupos de TFG

Guías docentes

Curso 2019-2020

Grupo 1

Nombre del tutor/tutores: Alameda Hernández, Ángela

Correo electrónico: aalameda@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: Traducción de referencias culturales, usos y variedades del inglés.

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas, para la resolución):

Análisis de la traducción de una obra elegida por los alumnos, centrándose en los elementos que denoten variación lingüística y/o las referencias culturales.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas, para la web):

En un primer momento, en las sesiones grupales se revisarán los aspectos teóricos relacionados con el tema a fin de tomar conciencia del estado de la cuestión en el estudio de los usos y variedades del inglés, enfocando estas sesiones hacia los aspectos concretos que en particular interesen a los alumnos del grupo. A partir de ahí, los alumnos se podrán dividir en pequeños grupos de su elección para seleccionar una obra, que puede ser escrita o bien de tipo audiovisual, en la que identificarán y clasificarán todos los elementos considerados referencias culturales o casos de variación lingüística. Los alumnos posteriormente estudiarán la traducción de la obra elegida para identificar las técnicas de traducción empleadas en cada caso. Finalmente, realizarán una discusión acerca del comportamiento traductor hacia esos elementos culturales y de variación lingüística en el obra elegida.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación

- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- X Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Inglés - Español
Español - Inglés

Modalidad de trabajo del TFG:

- X Individual
- X Colectivo

Franja horaria preferida (escribir 1, 2, 3 según orden de preferencia, en caso de que no hubiera suficientes aulas se atribuirá el horario por número de estudiantes):

	Lunes 16h-18h
X	Martes 9-11h
	Martes 18-20

N.B. En caso de que todos los estudiantes del grupo estén de acuerdo y haya aula disponible, es posible elegir otra franja horaria para las reuniones del TFG de común acuerdo con el profesor.

Recomendaciones para el alumnado:

Haber cursado las asignaturas Inglés B3 y B4, o Inglés C5 y C6.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Alameda Hernández, A. y M. Fernández Santiago (2014). *Uses and varieties of the English language*. Granada: Editorial Técnica Avicam.

Davies, D. (2005). *Varieties of Modern English. An Introduction*. Harlow: Pearson Education.

Hurtado A. y L. Molina (2002). "Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach" *Meta*, XLVII (4), 498- 512.

Luque Nadal, L. (2009). «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales». *Language Design*, 11, 93-120.

Grupo 2

Nombre del tutor/tutores: Cristina Álvarez de Morales Mercado

Correo electrónico: cristinaalvarez@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción y Accesibilidad

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumnado tendrá que ser capaz de crear materiales accesibles que cumplan con el marco legislativo sobre accesibilidad tanto a nivel regional como nacional e internacional entendiendo que la accesibilidad es el grado en el que todas las personas pueden utilizar un objeto, visitar un lugar o acceder a un servicio, independientemente de sus capacidades técnicas, cognitivas o físicas.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas, para la web):

El alumnado tendrá que ser capaz de crear materiales accesibles que cumplan con el marco legislativo sobre accesibilidad tanto a nivel regional como nacional e internacional entendiendo que la accesibilidad es el grado en el que todas las personas pueden utilizar un objeto, visitar un lugar o acceder a un servicio, independientemente de sus capacidades técnicas, cognitivas o físicas.

Además recibirá la formación necesaria sobre la técnica de la audiodescripción (AD) para personas ciegas o con bajo nivel de visión, y del subtítulo para personas sordas (SpS), entendiendo que ambas son modalidades de traducción audiovisual. También desarrollará tareas propias del audiodescriptor y DEL subtítulo para personas sordas que se han convertido en unos nuevos perfiles profesionales en el campo de la Traducción. Para ello tendrá que hacer suyos y aprender los criterios generales de la AD y del SpS desde el lenguaje, el estilo y la técnica en tres áreas específicas: cine, turismo y museos.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación

- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Franja horaria preferida (escribir 1, 2, 3 según orden de preferencia, en caso de que no hubiera suficientes aulas se atribuirá el horario por número de estudiantes):

	Lunes 16h-18h
<input checked="" type="checkbox"/>	Martes 9-11h
	Martes 18-20

N.B. En caso de que todos los estudiantes del grupo estén de acuerdo y haya aula disponible, es posible elegir otra franja horaria para las reuniones del TFG de común acuerdo con el profesor.

Recomendaciones para el alumnado:

El alumnado deberá al menos haber leído los capítulo 1 y 2 del volumen de Jiménez Hurtado et al. (2010). *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción*. Granada: Tragacanto.

Bibliografía básica:

AENOR, UNE 153020. (2005). *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*.

Álvarez de Morales, Cristina y Jiménez, catalina (Eds.) (2016). *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. Granada: Tragacanto.

Díaz-Cintas, Jorge (2010). *La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y de la audiodescripción. Cooperación y diálogo*.

Jiménez Hurtado et al. (2010). *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción*. Granada: Tragacanto.

Martínez Martínez, S. (2015). *El subtítulo para sordos: Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción*. Granada: Universidad de Granada.

Salzhauer Axel, E. et al. (2005). *Arts beyond Sight. ABS's Guidelines for Verbal Description*. New York: American Foundation for the Blind

Grupo 3

Nombre del tutor/tutores: Ana Ballester Casado

Correo electrónico: aballest@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: La traducción al español del humor, la variación lingüística o las referencias culturales en series anglófonas

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

El objetivo es analizar problemas de traducción general, tales como las referencias culturales, la variación lingüística o el humor, en series anglófonas traducidas al español (dobladas o subtituladas), así como las estrategias de traducción aplicadas y los factores que han influido en la elección de esas estrategias.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

1. En el curso 2018-19, durante la primera reunión (que se celebrará entre noviembre y diciembre de 2018, una vez asignados los estudiantes al grupo), el propio grupo elegirá la serie con la que trabajará.
2. El grupo se distribuirá distintos roles (documentalistas, redactores de las distintas partes del trabajo, revisores etc.) para la realización de un único TFG (colectivo), aunque los roles irán rotando.
3. El grupo visionará los capítulos de la serie que considere oportunos y elegirá los capítulos que considere relevantes.
4. En clase se pondrán en común los casos que los miembros del grupo elijan y se revisarán uno a uno los ejemplos que analicen, los resultados y las conclusiones del trabajo.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología

- Traductología
 Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo:

Traducción directa inglés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
x Colectivo

Franja horaria preferida (escribir 1, 2, 3 según orden de preferencia, en caso de que no hubiera suficientes aulas se atribuirá el horario por número de estudiantes)::

1	Lunes 16h-18h
3	Martes 9-11h
2	Martes 18-20

N.B. En caso de que todos los estudiantes del grupo estén de acuerdo y haya aula disponible, es posible elegir otra franja horaria para las reuniones del TFG de común acuerdo con el profesor.

Recomendaciones para el alumnado:

- a) Haber superado Lengua B4 o C6 Inglés
b) Haber superado Traducción B-A Inglés o Traducción 1 C-A y Traducción 2 C-A Inglés.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Ballester Casado, Ana (2003). "La traducción de referencias culturales en el doblaje: el caso de *American Beauty* (Sam Mendes, 1999)". *Sendebarr* 14, 77-96.

Franco Aixelá, Javier (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés- español)*. Salamanca: Ediciones Almar.

Martínez Sierra, Juan José (2008). *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

Martínez Sierra, Juan José (2016). "La traducción del humor en textos audiovisuales". *Babel* vol. 62, nº 4, pp. 573-601.

Zabalbeascoa, Patrick (2005). "Humor and translation - an interdiscipline", *Humor - International Journal of Humor Research* 18 (2), 185-207.

Grupo 4

Nombre del tutor/tutores: Moulay-Lahssan Baya Essayahi

Correo electrónico: baya@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción, prensa y referencias culturales en la combinación lingüística español-árabe-español

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas, para la resolución): Nociones básicas sobre traducción, prensa y culturemas; características y rasgos distintivos de la traducción periodística; traducción de los géneros periodísticos (expositivos y argumentativos, según el caso); técnicas específicas de traducción periodística; los culturemas en los medios de comunicación y su traducción.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas, para la web):

Tras una breve exposición del contenido general del TFG en grupo y la elección de los temas específicos, de forma individual o colectiva, que se trabajarán durante el curso académico actual, se procederá a definir, de forma más concreta, la tarea que llevará a cabo cada candidato. Para ello, el alumno o alumnos, según el caso, consensuará con el profesor la metodología seguida para la realización de su TFG.

Las sesiones públicas se utilizarán para la puesta en marcha de las tareas comunes, además de las aclaraciones individuales o grupales que los alumnos estimen oportunas para un mejor seguimiento y desarrollo de la tarea encomendada.

Se fijarán plazos concretos, con tutoría presencial, durante el desarrollo del TFG, para una revisión individualizada de las tareas encomendadas. Las tutorías, que serán obligatorias, se harán, preferiblemente, de la siguiente manera: al principio (tras la formalización de los grupos y distribución de trabajos), en el ecuador de la investigación (dependiendo de cada caso) y en el tramo final de la redacción del TFG. Todas estas actividades se realizarán dentro del horario de la clase semanal establecida por la coordinación de Grado. Dichas sesiones son obligatorias, salvo en los casos muy justificados.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Modalidad de trabajo del TFG:

X Individual

X Colectivo

Franja horaria preferida (escribir 1, 2, 3 según orden de preferencia, en caso de que no hubiera suficientes aulas se atribuirá el horario por número de estudiantes):

	Lunes 16h-18h
X	Martes 9-11h
	Martes 18-20

Baya: las franjas del lunes y martes por la tarde me coinciden con las clases semanales de Interpretación 1. Solamente dispongo de la franja señalada. Lo más probable es que recurra a la elección de otra franja horaria, en caso de que haya unanimidad entre los alumnos.

N.B. En caso de que todos los estudiantes del grupo estén de acuerdo y haya aula disponible, es posible elegir otra franja horaria para las reuniones del TFG de común acuerdo con el profesor.

Recomendaciones para el alumnado:

- a) Haber superado Lengua B4 o C6 árabe.
- b) Haber superado Traducción B-A Árabe o Traducción 1 C-A y Traducción 2 C-A Árabe.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- Baya, Moulay-Lahssan (2016). “La traducción de la argumentación en el texto periodístico español/árabe y la aplicación de las técnicas específicas de traducción”. *European Scientific Journal (ESJ)*, Vol. XII (26), pp. 73-91.
- Casasús, J.M.; Núñez Ladevéze, L. (1991). *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.
- Cortés Zaborras, C.; Hernández Guerrero, M.J. (eds.) (2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Gutiérrez de Terán, I. (1997). *Manual de traducción periodística (del español al árabe)*. Madrid: CantArabia.
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I.

Grupo 5

Nombre del tutor/tutores: George Julian Bourne

Correo electrónico: jbourne@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Análisis contrastivo de traducciones literarias (inglés y español)

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumno llevará a cabo un estudio contrastivo de las decisiones de traducción plasmadas en dos versiones de la misma obra literaria (bien desde el inglés hacia el español, bien al contrario)

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas, para la web):

Contenido

Los alumnos pueden elegir cualquier obra literaria en inglés o español, de la cual deben estudiar al menos dos traducciones distintas.

Metodología

Se tratan de estudios descriptivos en los que los alumnos analizarán las respuestas de los traductores ante fenómenos específicos de la traducción literaria inglés-español para poder derivar conclusiones más generales acerca de la actividad traductora en un momento y contexto determinados. Se centrará preferentemente en aspectos concretos como la transferencia de referencias culturales, la variación lingüística, el humor, la cortesía verbal o el tratamiento de temas susceptibles a la censura o autocensura en la cultura de llegada.

Objetivo

El objetivo general será aumentar nuestros conocimientos de la traducción literaria en esta combinación lingüística, al describir las diversas soluciones de traducción frente a problemas determinados, descubrir las características estilísticas de los traductores, establecer relaciones entre la política traductora y las circunstancias socioculturales en la que la traducción se realiza, o identificar pautas en la evolución diacrónica de la traducción literaria en español e inglés.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lenguas y direccionalidad del grupo (si es relevante): inglés-español/español-inglés. *Los talleres se imparten español. Los alumnos pueden redactar el trabajo, la memoria y/o hacer la defensa o bien en español o bien en inglés.*

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
 Colectivo

Franja horaria preferida (escribir 1, 2, 3 según orden de preferencia, en caso de que no hubiera suficientes aulas se atribuirá el horario por número de estudiantes):

3	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
2	Martes 18-20

N.B. En caso de que todos los estudiantes del grupo estén de acuerdo y haya aula disponible, es posible elegir otra franja horaria para las reuniones del TFG de común acuerdo con el profesor.

Recomendaciones para el alumnado:

Es aconsejable tener un nivel de la lengua inglesa próximo al C1 en el MECRL. Se recomienda tener interés tanto en la literatura como en la traducción literaria y la historia de la traducción. Antes de que empiecen los talleres, el alumnado debe ir pensando en una obra literaria adecuada y comprobar la existencia y disponibilidad de dos versiones traducidas de ella, consultándolo con el tutor en caso de dudas.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Fernández Martínez, M.T. 2013. 'Villette, de Charlotte Brontë. Un caso de censura religiosa en la España de 1996'. *Sendebarr*, 24: 225-244

Lafarga, F. y L. Pegenatue (eds). 2004. *Historia de la Traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos.

Ortega Saéz, M. 2008. The Role and Function of the Translator in post-Civil War Spain: Juan G. de Luaces. En Pegenatue, L.; Decesaris, J.; Tricás, M. y Bernal, E. (eds.). *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU. Vol.1: 283-294

Parks, T. 2007. *Translating style: a literary approach to translation, a translation approach to literature*. Manchester: St Jerome

Sánchez, María T. 2007. *The Problems of Literary Translation. A Study of the Theory and Practice of Translation from English into Spanish*. Oxford and New York: Peter Lang.

Grupo 6

Nombre del tutor/tutores: Esperanza Alarcón Navío

Correo electrónico: ealarcon@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción de la variación de uso y usuario

Breve descripción del trabajo que hará el alumno: El alumnado llevará a cabo una simulación de un proyecto de traducción que incluirá el análisis y tratamiento de las dificultades de traducción asociadas a la

variación de uso y usuario en textos de diversa índole: cine y televisión (traducción audiovisual), textos literarios (textos marcados por la lengua coloquial o juvenil), textos científico-técnicos (traducción museística multimodal, documentales científicos, campañas de prevención, artículos científicos, etc.).

Descripción del trabajo que hará el alumno: El trabajo estará orientado al análisis y tratamiento a nivel textual y pragmático de la variación léxica en la traducción de diferentes géneros textuales (textos generales, literarios, científico-técnicos, etc.). El alumnado realizará un encargo de traducción que incluirá un comentario razonado del tratamiento del léxico marcado por la variación en función del uso y del usuario. Se dará a elegir entre diversos campos temáticos y géneros textuales. Los encargos de traducción podrán consistir, por ejemplo, en la traducción de un texto literario, el subtítulo o doblaje de un fragmento de película o de serie, el *voice over* de un documental, la traducción de material museístico en distintos soportes dirigidos a visitantes con necesidades especiales o sin ellas (por ej. audioguías accesibles o folletos).

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo:

francés-español, español-francés, inglés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Franja horaria preferida (indicar orden de preferencia, en caso de que no hubiera suficientes aulas se atribuirá el horario por número de estudiantes):

	Lunes 16h-18h
X	Martes 9-11h
	Martes 18-20

N.B. En caso de que todos los estudiantes del grupo estén de acuerdo y haya aula disponible, es posible elegir otra franja horaria para las reuniones del TFG de común acuerdo con el profesor.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

-Alarcón-Navío, E., López-Rodríguez, C.I. y Tercedor-Sánchez, M. (2016): Variation dénomminative et familiarité en tant que source d'incertitude en traduction médicale, *Meta*, 61, nº1, 117-144.

-Carlucci, L. y C. Seibel (2016). Universidad, accesibilidad y nuevas tecnologías: valoración de una experiencia de innovación docente en la traducción especializada, DIM: Didáctica, Innovación y Multimedia, nº 33.

-Chaume, Frederic (2004): *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

-Tercedor Sánchez, M., López Rodríguez, C.I. & Alarcón Navío, E. (2013) Identifying features of translation through multiword lexical units. Interference and normalization in genre-controlled multilingual corpora, edited by Lefer, MA. & Vogeleer, S. *Belgian Journal of Linguistics*, 27:87-109.

-Tercedor Sánchez, M. & Prieto Velasco, J.A. (2013) Las barreras en la comunicación médico-paciente: el proyecto VARIMED. Translating Culture; Traduire la Culture; Traducir la Cultura: De barreras culturales en la traducción científica y técnica, edited by Martínez López, A.B., Jiménez Gutiérrez, I. & Martínez Robledo, M.I., 593-606. Granada: Comares.

Grupo 7

Nombre del tutor/tutores: JOËLLE GUATELLI-TEDESCHI

Correo electrónico: guatelli@ugr.es

Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Denominación del grupo solicitado: TRADUCCIÓN POÉTICA

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas, para la resolución):

EL ALUMNO ESCOGERÁ UN SELECCIÓN DE POEMAS (POEMARIO DE AUTORES CONTEMPORÁNEOS VIVOS. DE LENGUA ESPAÑOLA O FRANCESA) QUE TRADUCIRÁ Y COMENTARÁ

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas, para la web):

EL ALUMNO ESCOGERÁ UN SELECCIÓN DE POEMAS (POEMARIO DE AUTORES CONTEMPORÁNEOS VIVOS. DE LENGUA ESPAÑOLA O FRANCESA) QUE PRESENTARÁ (AUTOR Y POEMARIO) TRADUCIRÁ Y COMENTARÁ INDICANDO PROBLEMAS Y ESTRATEGIAS.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- XTrabajo de creación artística**
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional

- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- X Traducción**
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): ESPAÑOL-FRANCÉS O FRANCÉS-ESPAÑOL

Modalidad de trabajo del TFG:

- X Individual**
- Colectivo

Franja horaria preferida (escribir 1, 2, 3 según orden de preferencia, en caso de que no hubiera suficientes aulas se atribuirá el horario por número de estudiantes):

	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
	Martes 18-20

N.B. En caso de que todos los estudiantes del grupo estén de acuerdo y haya aula disponible, es posible elegir otra franja horaria para las reuniones del TFG de común acuerdo con el profesor.

NINGUNA FRANJA HORARIA ES ADECUADA. SE DECIDIRÁ DE COMÚN ACUERDO CON LOS ESTUDIANTES. PROPUESTAS LUNES 18-19H // MARTES 16H-18H

Recomendaciones para el alumnado:

MOTIVACIÓN Y CREATIVIDAD

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias): SE ENTREGARÁ EN SU DEBIDO MOMENTO

Grupo 8

Nombre del tutor/tutores: Juncal Gutiérrez Artacho

Correo electrónico: juncalgutierrez@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Transcreación en el sector sanitario

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas, para la resolución):

En el ámbito de la traducción, y desde una perspectiva académica y profesional, se observan en los últimos años una interesante tendencia: la transcreación, referida ésta a la reinterpretación intra o interlingüística de un texto para su adaptación al público meta. En el caso de la reinterpretación interlingüística, la transcreación da lugar a un tipo de traducción en el que tanto las palabras como el significado de los textos originales pueden verse seriamente modificados con el objetivo de producir el mismo efecto en los receptores meta que en la audiencia de origen –teniendo en cuenta que entre ambos públicos no solo existen diferencias lingüísticas sino también culturales–. El enfoque transcreador se puede describir por tanto como un proceso creativo, subjetivo y emotivo mediante el que partes del mensaje se traducen y otras se adaptan al mercado meta.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas, para la web):

En el actual contexto de la sociedad de la información, el acceso a la información multilingüe y translingüe suscita un enorme interés y ha cobrado gran auge. Los textos destinados a su difusión en la Web están compuestos por diferentes fuentes semióticas –elementos lingüísticos, imágenes, color, diseño, animaciones, voces, música, entre otros–. Para estos textos multimodales, la lengua ya no es la fuente semiótica dominante sino solo un recurso más que interactúa con el resto generando significado. Los alumnos harán tareas profesionales y de investigación sobre procesos de transcreación en el sector sanitario.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Francés e inglés

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Franja horaria preferida (escribir 1, 2, 3 según orden de preferencia, en caso de que no hubiera suficientes aulas se atribuirá el horario por número de estudiantes):

	Lunes 16h-18h
x	Martes 9-11h
	Martes 18-20

N.B. En caso de que todos los estudiantes del grupo estén de acuerdo y haya aula disponible, es posible elegir otra franja horaria para las reuniones del TFG de común acuerdo con el profesor.

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Benetello, C. (2018). When translation is not enough: Transcreation as a convention-defying practice. A practitioner's perspective. *The Journal of Specialised Translation*, 29, 28–44.

Lázaro Gutiérrez, R. (2017). Healthcare videos addressed to the migrant population: From intercultural mediation to transcreation. *LFE: Revista de lenguas para fines específicos*, 23(1), 140–162.

Lionbridge (2018). The steps in the transcreation process. Recuperado de <http://content.lionbridge.com/steps-transcreation-process>

Morón, M., & Calvo, E. (2018). Introducing transcreation skills in translator training contexts: A situated project-based approach. *The Journal of Specialised Translation*, 29, 126–148.

Pedersen, D. (2014). Exploring the concept of transcreation – transcreation as ‘more than translation’? *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 27, 57–71.

Pedersen, D. (2016). Transcreation in marketing and advertising: An ethnographic study (tesis doctoral). Aarhus University. Recuperado de <http://pure.au.dk/portal/>

Grupo 9

Nombre del tutor/tutores: Emilia Iglesias Fernández

Correo electrónico: emigle@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: El potencial de los marcadores “bueno” y “now” como iniciadores del cambio de turno en la interacción en interpretación telefónica inglés-español

Breve descripción: Los estudiantes realizarán un ensayo con un grupo control (sin asignación de valor semántico-pragmático de los marcadores) y varios ensayos experimentales en los que el intérprete emplea sistemáticamente los marcadores metadiscursivos “bueno” en la interacción en español y “now” en la interacción en inglés con las partes para observar si la dinámica del cambio de turno y la gestión de turnos resulta más ordenada y se registren menos disfluencias e interrupciones.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas, para la web):

Un estudio de TFG (2018-2019) en que el que se exploró el potencial agilizador en el cambio de turno de una serie de marcadores “metadiscursivos” arrojó un resultado positivo de los marcadores “bueno” como indicador de self-selection en la interacción entre el intérprete telefónico y el proveedor de servicios y “now” en la interacción entre el intérprete y el usuario.

Este estudio replica la metodología del estudio anterior para realizar un estudio observacional del uso de los marcadores metadiscursivos en un corpus de llamadas genuinas y para llevar a cabo un estudio experimental con una muestra poblacional más amplia en que el que se compruebe que los proveedores y los usuarios identifican sistemáticamente “bueno” y “now” como iniciadores del turno de conversación o mecanismos de self-selection.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- X Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- X Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- X Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Español e inglés

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- X Colectivo

Franja horaria preferida (escribir 1, 2, 3 según orden de preferencia, en caso de que no hubiera suficientes aulas se atribuirá el horario por número de estudiantes):

2	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
3	Martes 18-20

N.B. En caso de que todos los estudiantes del grupo estén de acuerdo y haya aula disponible, es posible elegir otra franja horaria para las reuniones del TFG de común acuerdo con el profesor.

Recomendaciones para el alumnado:

Lectura del TFG de junio de 2019 “*Estudio del potencial agilizador de los marcadores discursivos “bueno”, “OK”, “vale”, “de acuerdo” en la gestión de turnos en la interpretación telefónica a distancia español-inglés*” a cargo de Cristina de la Torre Sánchez, Mónica Mora Ruiz y Nuria Vadillo Ucea.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Iglesias Fernández, Emilia. “Affordances of telephone interpreting in medical settings versus on-site medical dialogue interpreting: challenges and opportunities”. Report 2: *Remote Technologized Interpreting (Telephone-Based And Video-Based Remote Interpreting): Main Features And Shifts With On-Site Bilateral Interpreting*, ed. Amalia Amato et al., Universidad de Bolonia, 2017a, pp. 86-138. shiftnorality.eu/en/system/files/download/REPORT_2_SHIFT-new.pdf (accedido el 17 de mayo de 2019).

Kelly, Nataly y Pöchhacker, Franz. “Telephone Interpreting”. *The Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, ed. Franz Pöchhacker, 2015, pp. 412-415.

Ozolins, Uldis. “Telephone interpreting: Understanding practice and identifying research needs”. *The International Journal for Translation & Interpreting Research*, vol. 3, no. 1, 2011, pp. 33-47.

Sacks, Harvey; Schegloff, Emanuel A. y Jefferson, Gail. “A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation”. *Language*, vol. 50, 1974, pp. 697-735.

Varcasia, Cecilia. “Theoretical Framework”. *Business and Service Telephone Conversations: An Investigation of British English, German and Italian Encounters*, 2013, pp. 7-28.

VEASYT. *Remote Interpreting Services: Future or present? Results of a market survey in Italy, Spain and United Kingdom*, 2018, shiftnorality.eu/es/resources/2018/05/11/shift-handbook-remote-interpreting (accedido el 27 de mayo de 2019).

Grupo 10

Nombre del tutor: Catalina Jiménez Hurtado

Correo electrónico: cjimenez@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción y accesibilidad. Audiodescripción para entornos multimedia (inglés, francés y alemán)

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas, para la resolución):

Los alumnos analizarán los diferentes tipos de audiodescripciones que se realizan para los textos audiovisuales (fílmicos de ficción, documentales, series) en los diferentes países europeos. Los estudios que se realicen podrán ser de corte descriptivo, en los que se analizarán las estrategias traductorales intersemióticas aplicadas por los profesionales del sector. Por otro lado, se podrán realizar estudios con un carácter más experimental como son los estudios de recepción que miden el acceso a la información de los receptores ciegos o de baja visión.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas, para la web):

Los alumnos analizarán los diferentes tipos de audiodescripciones que se realizan para los textos audiovisuales (fílmicos de ficción, documentales, series) en los diferentes países europeos (Alemania, Francia, Inglaterra, Suiza y Austria) así como en EEUU. Los estudios que se realicen podrán ser, por ejemplo, de corte descriptivo, en los que se revisarán y estudiarán las estrategias traductoras intersemióticas aplicadas por los profesionales del sector. Por otro lado, se podrán realizar estudios con un carácter más experimental como son los Estudios de Recepción que miden el acceso a la información de los receptores ciegos o de baja visión, la calidad de ese acceso o la experiencia vivida en la recepción del texto audiovisual audiodescrito. Finalmente, el alumnado podrá realizar también estudios comparativos de las estrategias de traducción aplicadas entre lenguas y la forma en que esas estrategias se ven implementadas en la gramática de los diferentes guiones audiodescriptivos en las lenguas de trabajo (alemán, inglés y francés). Para ello, se realizarán estudios piloto de corpus multimodal o estudios de caso. Los fundamentos teóricos en los que se basarán los trabajos serán, por un lado, los que se ofrecen en el área de los Estudios Fílmicos americanos y europeos y, por otro, en los postulados de la línea de investigación y modalidad de traducción accesible. La metodología podrá variar entre un estudio de caso, estudios de corpus multimodal y posibilidades de etiquetado de los mismos, así como estudios descriptivos y comparativos y trabajos experimentales que se han convertido en tendencia en la investigación en traducción audiovisual. Los alumnos podrán trabajar con la sede territorial de la ONCE en Granada y algunas otras sedes de Andalucía con los que tenemos convenios de colaboración para que evalúen los trabajos de los alumnos desde el punto de vista de los receptores prototípicos. Dependiendo del tipo de trabajo que se seleccione, se utilizarán diferentes programas informáticos de análisis de textos como MAXQDA o WS Tools.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): Accesibilidad a los medios y al patrimonio.

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): Alemán, inglés y francés

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
 Colectivo

Franja horaria preferida (escribir 1, 2, 3 según orden de preferencia, en caso de que no hubiera suficientes aulas se atribuirá el horario por número de estudiantes):

	Lunes 16h-18h
X	Martes 9-11h
	Martes 18-20

N.B. En caso de que todos los estudiantes del grupo estén de acuerdo y haya aula disponible, es posible elegir otra franja horaria para las reuniones del TFG de común acuerdo con el profesor.

Recomendaciones para el alumnado:

Mostrar interés por los textos audiovisuales y el visionado de películas, documentales y series de ficción en diferentes lenguas, así como por la accesibilidad para la diversidad funcional sensorial (personas sordas y ciegas).

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Bordwell, David y Kristin Thomson (2003). *El arte cinematográfico*. Madrid: Paidós.

Fryer, Loiose (2016). *An introduction to audio description, a practical guide*. Abingdon, Reino Unido: Routledge

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Martínez Martínez (2018). "Leisure and Culture Accessibility: The OPERA Project". *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 38-60.

Remael et al. (2014) Pictures painted in words. ADLAB Audio Description Guidelines. Recuperado el 17 de mayo de 2019 de <http://www.adlabproject.eu/Docs/adlab%20book/index.html>

Tuominen, Tiina, Catalina Jiménez Hurtado y Anne Ketola (eds.) (2018). Why methods matter: Approaching multimodality in translation research. En: Jiménez Hurtado, Catalina; Tuominen, Tiina y Anne Ketola (eds.) (2018). *Methods for the Study of Multimodality in Translation. Lingüística Antverpiensia, special issue*.

Grupo 11

Nombre del tutor/tutores: Ahmed Kissami Mbarki

Correo electrónico: Kissami@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Estrategias y técnicas de traducción árabe/español

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas, para la resolución):

El objetivo de esta propuesta es un análisis de traducciones comparativo y contrastivo partiendo de fragmentos u obras completas traducidas del árabe al español o viceversa (novela, teatro, poesía entre otros). Se trata de desvelar estrategias y técnicas de traducción y sus consecuencias.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas, para la web):

En las primeras reuniones durante noviembre, los alumnos eligen el tema que les interesa y se hará un reparto de las tareas asignadas a cada cual siguiendo un denominador común, realizar un trabajo colectivo unificando los criterios bajo la supervisión del tutor.

Se aconseja un compromiso por parte del alumnado para llevar a buen puerto la realización paulatina del TFG.

Se hará un seguimiento durante el proceso de investigación y se revisarán los ejemplos, objeto de análisis y los resultados individuales y colectivos con la finalidad de fomentar el espíritu crítico en la traducción, hacer autoevaluación, demostrar las destrezas adquiridas durante el Grado y conocer el mercado de trabajo.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Franja horaria preferida (escribir 1, 2, 3 según orden de preferencia, en caso de que no hubiera suficientes aulas se atribuirá el horario por número de estudiantes):

	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
X	Martes 18-20

N.B. En caso de que todos los estudiantes del grupo estén de acuerdo y haya aula disponible, es posible elegir otra franja horaria para las reuniones del TFG de común acuerdo con el profesor.

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

ALI TAWFIK (2002) “La intertextualidad y la dimensión semiótica en la traducción literaria del árabe al español”, *turjuman* N°1, volumen 11, Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tánger, págs: 51-63.

BENJAMIN, W. (1971), “La tarea del traductor”, *Angelus Novas*, título original, *Shriften*, traducción de H.A. Murena, Edhasa, Barcelona.

BENVENISTE, E. (1966), *Problèmes de linguistique générale I*, Gallimard, Paris. [Traducción: *Problemas de lingüística general*, México, Siglo XXI, t. I, 1974].

BROWN, G. y YULE, G. (1993), *Análisis del discurso*, Visor Libros, Madrid. (Traducción de Silvia Iglesia Recuero).

CABBONELL CORTÉS, O. (1997), *Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca.

Grupo 12

Nombre del tutor/tutores: Christina Lachat Leal

Correo electrónico: clachat@ugr.es

Departamento: Traducción de Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Localización de novelas visuales (*visual novels*) francesas

Breve descripción: Este grupo de TFG simulará una empresa de localización de videojuegos. Los estudiantes participarán en todo el proceso de localización de novelas visuales desde el contacto con el cliente hasta el proceso de control de calidad. Gestionarán y negociarán los proyectos con los clientes, para ello nombrarán un/a jefe/a de proyecto y de equipo. El flujo de trabajo y el calendario de entrega de las traducciones variarán según las necesidades de los clientes.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas, para la web):

Los estudiantes participarán en todo el proceso de localización de novelas visuales desde el contacto con el cliente hasta el proceso de control de calidad. Gestionarán y negociarán los proyectos con los clientes, para ello nombrarán un/a jefe/a de proyecto y de equipo. También tendrán que colaborar con equipos multidisciplinares (desarrolladores, diseñadores) a través de servicios de almacenamiento en la nube (Google Drive) y videoconferencias. Entre otros encargos tendrán que localizar al español novelas visuales francesas.

La novela visual (visual novel) es un género de videojuego interactivo originario de Japón con cada vez más seguidores europeos. Se caracteriza principalmente por la presencia de historias complejas, y suele incluir una pequeña animación, pequeñas escenas de vídeo (tanto anime como acción real) y la posibilidad de finales alternativos. Se dividen en dos categorías diferentes: el VN (*Visual Novel*) propiamente dicho, que contiene poco o ningún juego aparte de la toma de decisiones, y el juego ADV (Aventura), que contiene desafíos u otras formas de juego.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Francés - español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Franja horaria preferida (escribir 1, 2, 3 según orden de preferencia, en caso de que no hubiera suficientes aulas se atribuirá el horario por número de estudiantes):

3	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
2	Martes 18-20

N.B. En caso de que todos los estudiantes del grupo estén de acuerdo y haya aula disponible, es posible elegir otra franja horaria para las reuniones del TFG de común acuerdo con el profesor.

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Lachat-Leal, Christina. 2015. "Localización de aplicaciones. Estrategias de cooperación con los Desarrolladores". En Corpas Pastor, G. et al. *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación*. Geneva: ÉditionsTradulex, pp. 616-626.

Loureiro Pernas, María. 2007. "Paseo por la localización de un videojuego." *Tradumàtica: Traducció I Tecnologies de la Informació*.

Méndez González, R. 2015. *Localización de videojuegos: fundamentos traductológicos innovadores para nuevas prácticas profesionales*. Vigo: Universidad de Vigo.

Grupo 13

Nombre del tutor/tutores: Carlos Fco. Márquez Linares

Correo electrónico: cmarquez@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: Traducción de narrativa breve popular: Antología *Dangerous Women*.

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas, para la resolución):

El objetivo de este trabajo es la traducción de varias narraciones cortas de los géneros de la ciencia ficción, la fantasía y el terror. Para ello se ha elegido la Antología *Dangerous Women*, editada por George RR Martin y Gardner Dozois. Todas las obras incluidas en la narración son recientes y tienen como elemento común el papel de la mujer en la ficción popular, lo que permite una aproximación al tratamiento de la temática de género en la traducción.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas, para la web):

Dada la extensión de las narraciones, cada una de las cuales excede el máximo permitido para un TFG, se dividirá a los estudiantes en subgrupos de tres o cuatro personas, a cada uno de los cuales se le asignará una narración, procurando que el trabajo de cada grupo sea proporcional a su número de integrantes. Los estudiantes deberán trabajar de manera cooperativa, repartándose las tareas de traducción, revisión, edición y redacción de la memoria de traducción. Se pondrá especial énfasis en la traducción de neologismos, un fenómeno propio de los géneros incluidos en la antología, así como en el tratamiento de los registros y el humor. El trabajo implicará sesiones plenarias, a las que asistirán todos los integrantes del grupo y en las que se dará orientación general sobre la traducción del género y el formato del trabajo final, y sesiones específicas para cada uno de los subgrupos, que permitirán atender adecuadamente las dudas y problemas que vayan surgiendo.

El resultado final consistirá idealmente en la traducción de las obras traducidas en una edición bilingüe, acompañada de una memoria para cada una de las historias, en la que los alumnos analicen las dificultades que han encontrado y justifiquen sus elecciones de traducción. Finalmente se incluirá una introducción sobre el género, los autores y las obras.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional

- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Direccionalidad: inglés-español.

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Franja horaria preferida (escribir 1, 2, 3 según orden de preferencia, en caso de que no hubiera suficientes aulas se atribuirá el horario por número de estudiantes):

	Lunes 16h-18h
X	Martes 9-11h
	Martes 18-20

N.B. En caso de que todos los estudiantes del grupo estén de acuerdo y haya aula disponible, es posible elegir otra franja horaria para las reuniones del TFG de común acuerdo con el profesor.

Recomendaciones para el alumnado:

Se recomienda que los estudiantes hayan cursado o estén cursando la asignatura "Literatura de la lengua B/C Inglés".

El interés por la literatura en general y los géneros de la ciencia ficción, la fantasía y el horror en particular es un requisito indispensable.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

BIBER, D. (1995) *Dimensions of Register Variation*. CUP: Cambridge.

DOZOIS, G. Y G.R.R. MARTIN, C. (EDS.) (2013) *Dangerous Women*. London; HarpeCollins.

MARTÍN PÁRRAGA, J. (2014) "Translating Science Fiction: a Dystopian Task?". En *Skopos 5* (2014). Pp. 87-102

PONCE MÁRQUEZ, N. (2013) "Los conceptos de fidelidad y literalidad en la traducción de pasajes humorísticos". En *Entreculturas*,5. Pp. 37-54.

TURNER, A. (2005) *Translating Tolkien*. Frankfurt Am Main: Peter Lang

Grupo 14

Nombre del tutor/tutores: Silvia Martínez Martínez

Correo electrónico: smmartinez@ugr.es / smmartinez@go.ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: Subtitulación para sordos

Breve descripción:

El alumno realizará un trabajo teórico-práctico que le permita iniciarse en el ámbito de la traducción para entornos multimedia, en este caso, mediante el Subtitulado para Sordos (SpS). El alumno mejorará su conocimiento sobre estrategias de traducción y adaptación del SpS a un grupo de usuarios determinado.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas, para la web):

Se utilizará la metodología de estudio de corpus para analizar de forma detallada el texto origen del Subtitulado para Sordos y las estrategias de traducción que se emplean para realizar el subtitulado.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): Traducción Multimedia

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Español, inglés y alemán

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
 Colectivo

Franja horaria preferida (escribir 1, 2, 3 según orden de preferencia, en caso de que no hubiera suficientes aulas se atribuirá el horario por número de estudiantes):

	Lunes 16h-18h
x	Martes 9-11h
	Martes 18-20

N.B. En caso de que todos los estudiantes del grupo estén de acuerdo y haya aula disponible, es posible elegir otra franja horaria para las reuniones del TFG de común acuerdo con el profesor.

Recomendaciones para el alumnado:

Haber cursado o estar cursando la asignatura "Traducción Multimedia".

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

AENOR (2012) Subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva. UNE 153010:2012. AENOR, Madrid.

Díaz Cintas, J. (2008) «La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción» en Actas del IV Congreso «El Español, lengua de traducción» El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf

Díaz Cintas, J. y Remael A. (2007) Audiovisual translation: subtitling. St Jerome Publishing, Reino Unido.

Martínez Martínez, S. (2015). *El Subtitulado para Sordos: estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción*. Tesis inédita. Universidad de Granada.

Neves, J. (2007) «Inexactitudes sobre el subtitulado para sordos y discapacitados auditivos» en Jiménez Hurtado, C. y Rodríguez Domínguez, A. (eds.) Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad AMADIS '07. Real Patronato de Discapacidad, Madrid. Disponible en: <http://www.cesya.es/files/documentos/amadis07>.

Grupo 15

Nombre del tutor/tutores: José María Pérez Fernández

Correo electrónico: jmperez@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: Traducción, Estudios Culturales y Literatura Comparada

Breve descripción: El trabajo consistirá en un ensayo sobre un caso concreto para analizar las relaciones entre literatura, cultura y traducción, y cómo se establecen a través del lenguaje natural y de otros sistemas semióticos, como el cine o la música.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas, para la web):

Los ensayos se centrarán en el análisis de una obra o una tradición literaria, o de un icono cultural, para hacer un estudio comparativo entre sus traducciones a otros idiomas (traducción interlingüística) y sus traducciones a otros sistemas semióticos (traducción intersemiótica, como por ejemplo la música, las artes visuales, o adaptaciones cinematográficas). Los casos de estudio se abordarán desde una perspectiva interdisciplinar. Se promoverá la elaboración de trabajos finales que combinen el formato tradicional del ensayo escrito con aplicaciones digitales y multimedia.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):
 - Estudios Culturales
 - Estudios de Traducción
 - Literatura y Traducción
 - Literatura Comparada

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): Inglés y español (o una combinación de estos dos con un tercer lenguaje, como francés, portugués, o italiano)

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Franja horaria preferida (escribir 1, 2, 3 según orden de preferencia, en caso de que no hubiera suficientes aulas se atribuirá el horario por número de estudiantes):

X	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
	Martes 18-20

N.B. En caso de que todos los estudiantes del grupo estén de acuerdo y haya aula disponible, es posible elegir otra franja horaria para las reuniones del TFG de común acuerdo con el profesor.

Recomendaciones para el alumnado: Es recomendable, aunque no imprescindible, haber cursado las asignaturas de Literatura y Traducción (Inglés Lengua B/C) y Cultura (Inglés Lengua B/C)

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- S. Berman & M. Wood. *Nation, Language & the Ethics of Translation*. Princeton & Oxford: Princeton University Press.
- E. Apter. *Against World Literature. On the Politics of Untranslatability*. London: Verso, 2013.
- A. Lefevere. *Translation, History, Culture. A Sourcebook*. London: Routledge, 1992.
- A. Lefevere. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1992.
- L. Venuti, ed. *The Translation Studies Reader*. 2nd ed. London: Routledge, 2004.

Grupo 16

Nombre del tutor/tutores: Maribel Tercedor

Correo electrónico: itercedo@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción multimodal especializada: creatividad y acceso al conocimiento

Breve descripción:

Esta propuesta aborda el trabajo de traducción especializada en entornos multimodales desde la reflexión teórica sobre estrategias de adecuación a una audiencia. A partir de la identificación de elementos complejos intra y extratextuales, tomando un texto multimodal (vídeo y web) de elección propia, el alumnado profundizará en estrategias de acercamiento de conocimientos a públicos diversos, adaptación a las necesidades y expectativas de grupos de usuarios (niños, personas con bajo nivel de alfabetización, usos geográficos específicos), y llevará a cabo un proyecto de subtítulo, *voice-over* o traducción web que plasme las soluciones adoptadas.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas, para la web):

El alumnado seleccionará un tema y material de trabajo con la orientación de la tutora. Desde el estudio de las expectativas de un grupo de usuarios concreto, se abordarán las distintas soluciones a problemas de traducción identificados y definidos. El alumno deberá llevar a cabo, en grupo o individualmente, en función de la extensión del texto, la traducción multimodal el material escogido. Se pretende que se trabaje en profundidad alguno de los siguientes temas: la variación geográfica del español, la adaptación a público infantil de material divulgativo, la traducción a lenguaje simplificado teniendo en cuenta un grupo de usuarios definido.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): Accesibilidad, creatividad, variación geográfica.

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Inglés, español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Franja horaria preferida (escribir 1, 2, 3 según orden de preferencia, en caso de que no hubiera suficientes aulas se atribuirá el horario por número de estudiantes):

	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
2	Martes 18-20

N.B. En caso de que todos los estudiantes del grupo estén de acuerdo y haya aula disponible, es posible elegir otra franja horaria para las reuniones del TFG de común acuerdo con el profesor.

Recomendaciones para el alumnado:

Se recomienda haber cursado Traducción multimedia y tener interés por aspectos de traducción multimodal especializada.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Díaz Cintas, J. (2010). *La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y de la*

audiodescripción. https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf

Down España (2012). *Lectura fácil: puerta de acceso a la información, el conocimiento y la cultura*. www.sindromedown.net/wp-content/uploads/2014/09/129L_lectura.pdf

García Muñoz, Ó. (2012). *Lectura Fácil: Métodos de redacción y*

evaluación. <http://www.plenainclusion.org/sites/default/files/lectura-facil-metodos.pdf>

Mayoral Asensio, R. La traducción de la variación lingüística. Tesis doctoral. Universidad de Granada. https://www.ugr.es/~rasensio/docs/La_traducccion_variacion_linguistica.pdf

Tercedor, M. y López Rodríguez, C.I. (2013). Access to health in an intercultural setting: the role of corpora and images in grasping term variation. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes In Translation Studies*, 0(11). Recuperado de:

<https://lans.ua.ac.be/index.php/LANS-TTS/article/view/306>

Grupo 17

Nombre del tutor/tutores: Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal

Correo electrónico: ggnoblejas@hotmail.com

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción editorial de una antología de relatos de Pu Songling al castellano.

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

Traducción, maquetación, corrección de estilo y documentación sobre de una serie de relatos chinos de Pu Songling.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

El alumno, además de lo dicho, asistirá a una serie de clases conjuntas y teórico-prácticas en las que aprenderá sobre los diversos aspectos del trabajo de traductor para editoriales.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias

Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

X Traducción

Interpretación

X Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación

Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación

Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

X La profesión del traductor y/o el intérprete

Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

Terminología

Traductología

Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

De chino a español

Modalidad de trabajo del TFG:

Individual

X Colectivo

Franja horaria preferida (indicar orden de preferencia, en caso de que no hubiera suficientes aulas se atribuirá el horario por número de estudiantes):

	Martes 20-22h
	Miércoles 16-18h
X	Viernes 13-15h

N.B. En caso de que todos los estudiantes del grupo estén de acuerdo y haya aula disponible, es posible elegir otra franja horaria para las reuniones del TFG de común acuerdo con el profesor.